

趙夢蕤漢譯《荒原》手稿

黃宗英 編

荒原

一九三二 美國艾略特原作
一九三六 中國趙夢蕤翻譯

是的，我自己親眼看見在古米有一個西比兒，吊在籠子
裡，當孩子們問她，西比兒，你要什麼，她回答說：我要死。
NAM Sibyllam quidem Cumis ego ipse oculis meis
vidi in ampulla pendere, et cum illi pueri dicerent:

赵萝蕤汉译《荒原》手稿

黄宗英 编

图书在版编目(CIP)数据

赵萝蕤汉译《荒原》手稿:汉、英/黄宗英编.--北京:高等教育出版社,2013.8
ISBN 978-7-04-037276-2

I. ①赵… II. ①黄… III. ①诗集—英国—现代—汉、英 IV. ①I561.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第155341号

策划编辑 邓中杰
责任编辑 刘丽燕
书籍设计 王凌波
责任校对 刘丽燕
责任印制 朱学忠

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
总 机 010-58581000
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>



印 刷 北京信彩瑞禾印刷厂
开 本 787×1092 1/16
印 张 18.25
字 数 450 000
版 次 2013年8月第1版
印 次 2013年8月第1次印刷
定 价 96.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书
销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究
物 料 号 37276-00

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有
出版权。任何未经许可的复制、销售行为
均违反《中华人民共和国著作权法》,其行
为人将承担相应的民事责任和行政责任;
构成犯罪的,将被依法追究刑事责任。为了
维护市场秩序,保护读者的合法权益,避免
读者误用盗版书造成不良后果,我社将
配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪
的单位和个人进行严厉打击。社会各界人
士如发现上述侵权行为,希望及时举报,
本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897
58582371
58581879
反盗版举报传真 (010) 82086060
反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通讯信址 北京市西城区德外大街4号
高等教育出版社法务部
邮政编码 100120

Sighs, short and infrequent, were exhaled,
 And each man fixed his eyes before his feet.
 Flowed up the hill and down King William Street,
 To where Saint Mary Woolnoth kept the hours
 With a dead sound on the final stroke of nine.
 There I saw one I knew, and stopped him, crying "Stetson!"
 "You who were with me in the ships at Mylae!" 70
 "That corpse you planted last year in your garden,
 "Has it begun to sprout? Will it bloom this year?
 "Or has the sudden frost disturbed its bed?
 "Oh keep the Dog far hence, that's friend to men,
 "Or with his nails he'll dig it up again!
 "You! hypocrite lecteur!—mon semblable,—mon frère!"

赵萝蕤汉译《荒原》手稿

黄宗英
编

纪念赵萝蕤先生诞辰101年

For the 101st Anniversary of
the Birth of Dr. Lucy Chen Zhao
(Professor Zhao Luo-rui)

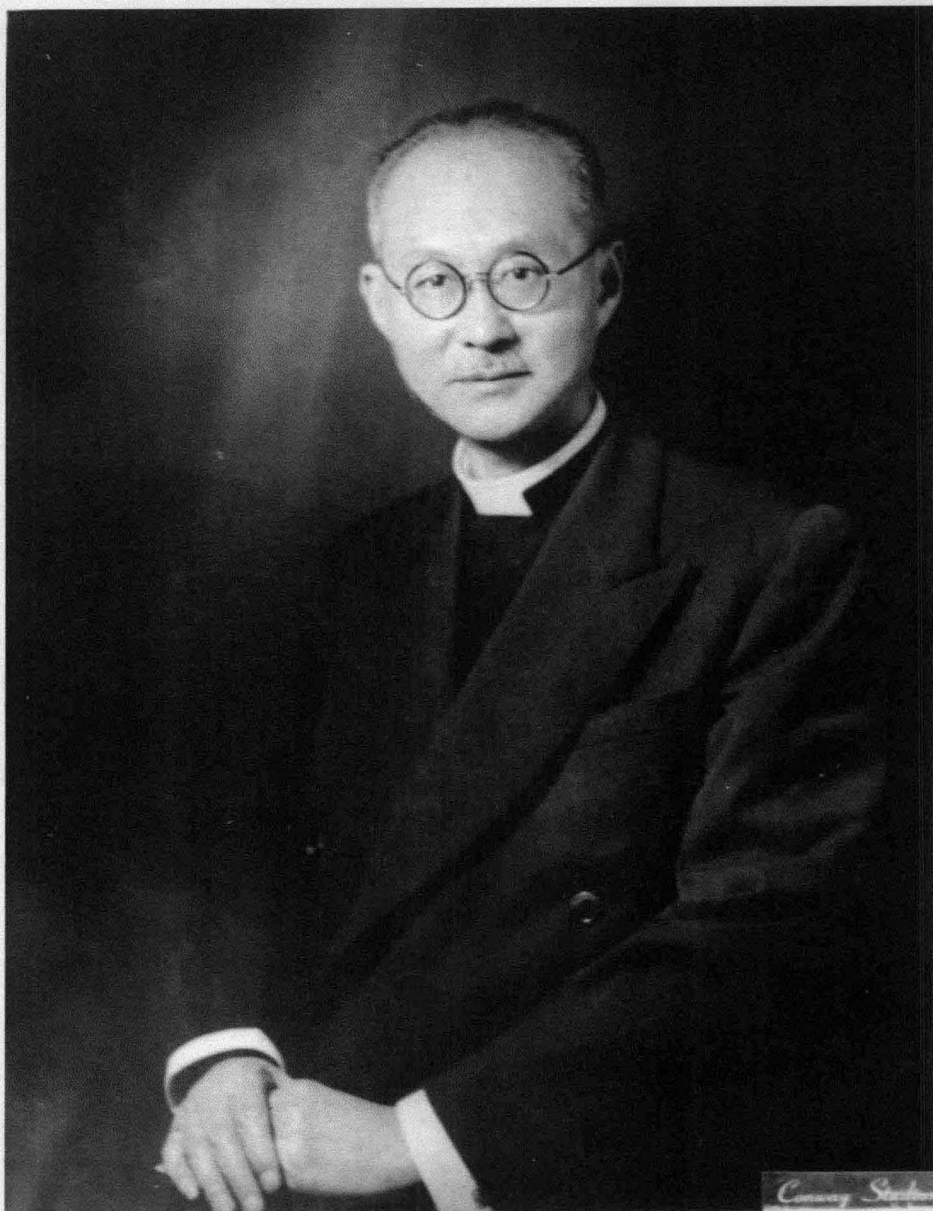
A Facsimile and Transcript of the Original Draft
of Zhao Luorui's Translation
of T.S. Eliot's *The Waste Land*
into Chinese in 1936

Edited & Introduced by
Huang Zongying



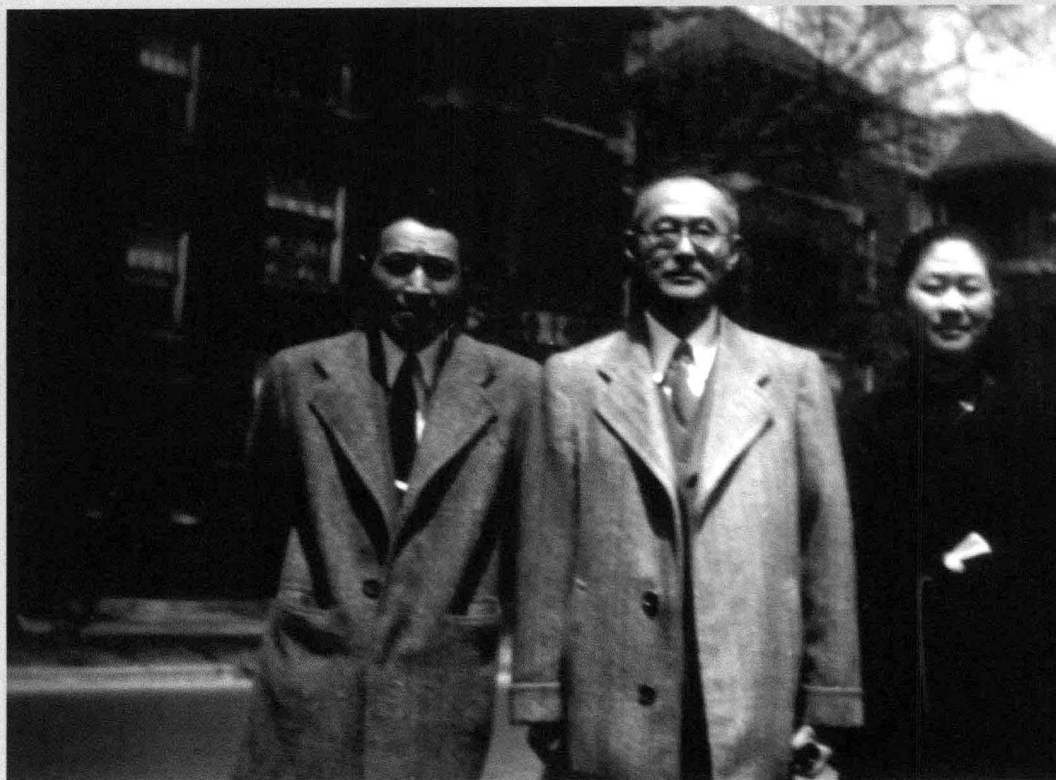
赵萝蕤（1912—1998）

赵萝蕤（1912—1989），浙江湖州人，著名欧美文学研究专家、文学翻译家和教育家；燕京大学学士（1932）、清华大学硕士（1935）、美国芝加哥大学哲学博士（1948）；1935—1944年，执教于燕京大学西语系；1948—1952年，任燕京大学西语系教授兼系主任；1952—1998年，任北京大学英语系教授；主要著作和译著包括*The Ancestry of The Wings of Dove*（1948年芝加哥大学博士学位论文）、《欧洲文学史》（1964—1979，与杨周翰、吴达元共同主编，上下两卷）、《荒原》（1937）、《草叶集》（1991）等；1991年，获得芝加哥大学百年校庆首次颁发的“专业成就奖”。



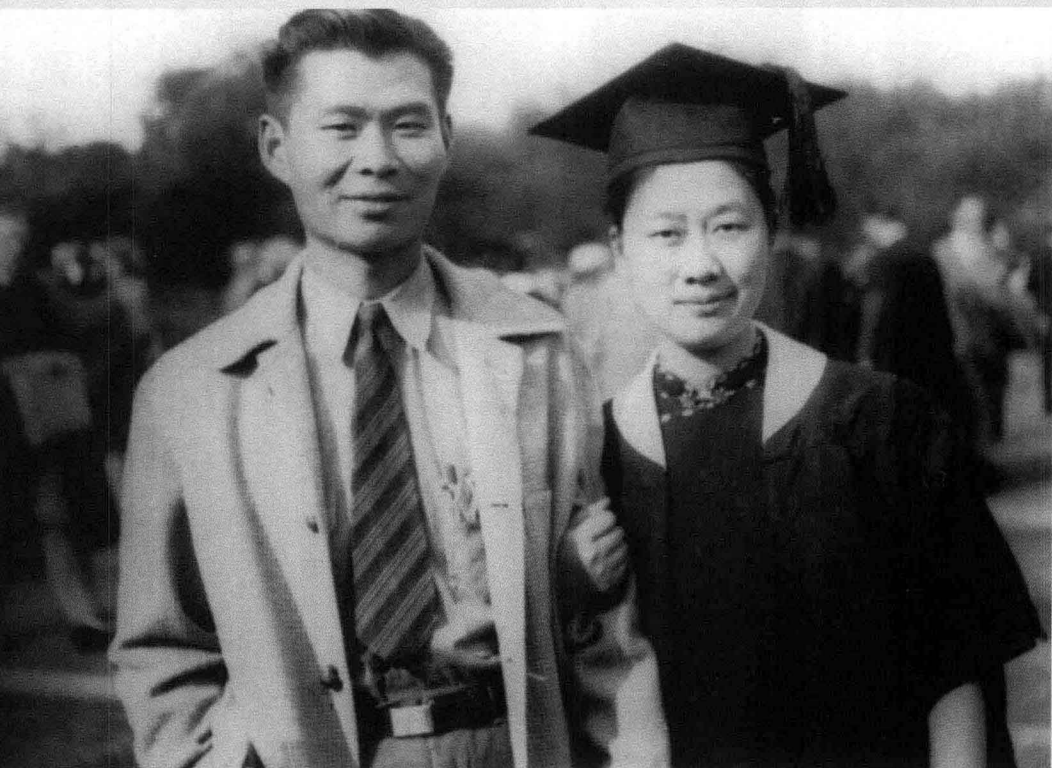
赵紫宸 (T. C. Chao, 1888—1979)

赵紫宸 (T. C. Chao, 1888—1979)，浙江湖州人，赵萝蕤父亲；美国梵德贝尔特大学硕士和神学士、苏州大学荣誉文学博士、美国普林斯顿大学荣誉博士；举世公认的20世纪中国基督教神学家、哲学家、文学家和教育家，“一位东方心灵最好的基督教信仰的阐释者”；学贯中西、博古通今、求真爱国；中国基督教本土化运动 (Indigenization Movement) 的奠基人，坚持走基督教传播与中国传统文化相结合的道路；主要著作包括《基督教哲学》、《耶稣的人生哲学》、《学仁》、《耶稣传》、《巴德的宗教思想》、《基督教进解》、《圣保罗传》、《玻璃声》(诗集)、*The Problem of Evil* (1917)等。



陈梦家、赵紫宸、赵萝蕤合影（1947年于美国芝加哥）

陈梦家（1911—1966），浙江上虞人，赵萝蕤丈夫，中国现代著名诗人、古文字学家和考古学家；1932年毕业于中央大学，先后在青岛大学、燕京大学、（昆明）西南大学任教；1944—1947年赴美国芝加哥大学讲授中国古文字学并收集流散在欧美的商周青铜器资料；回国后，任清华大学教授；1952年调任中国科学院考古研究所研究员；主要研究古代宗教、神话、礼俗、文字；在甲骨学、西周铜器断代及简牍研究方面卓有建树；主要著作包括《殷墟卜辞综述》、《西周铜器断代》、《汉简缀述》、《尚书通论》、《西周年代考》、《六国纪年》、《老子今释》、《梦家诗集》等。



赵景德、赵萝蕤合影（1948年于美国芝加哥大学）

赵景德（1919—2009），苏州人，赵紫宸次子，赵萝蕤弟弟，美籍华裔地质学家，月球地质学家；毕业于西南联大，曾师从中国著名地质学家王烈；1948年获得美国芝加哥大学地质学博士学位；1949年起，一直在美国内政部美国地质勘探局工作，直至1994年退休；主要学术成就：冲击变质作用（impact metamorphism）奠基人之一；阿波罗11—17研究项目的首席研究员（principal investigator）；1965年获富兰克林学会维特瑞尔奖章（Wetherill Medal）；1992年获美国陨石学会巴林格奖章（Barringer Medal）。



赵萝蕤和黄宗英合影（1994年5月9日于北京中山公园）

黄宗英（1961—），福建莆田人，赵萝蕤博士研究生，北京大学文学博士（1996）；1997—2005年任北京大学英语系副教授；1998—2002年兼任纽约州立大学（SUNY at Albany, 1998-2002）暑期客座教授；2005年以来，执教于北京联合大学；2008年晋升为教授；主要著作包括*A Road Less Traveled by—On the Deceptive Simplicity in the Poetry of Robert Frost* (2000)、《抒情史诗论》（2003）、《弗罗斯特研究》（2011）、《美国文学专题研究——殖民地时期的美国诗歌》（2013）；主要编著包括《英美诗歌名篇选读》（英文版，2007）、《圣经文学导读》（英文版，2011）等。



赵景心与黄宗英合影（2012年10月1日于北京翠湖别墅赵景心家中）

赵景心（1918—），苏州人，赵紫宸长子，赵萝蕤弟弟，1941年毕业于燕京大学；1949年11月9日香港“两航起义”功臣；现为对外经济贸易大学退休副教授；2006年，赵景心先生资助浙江湖州师范学院在校内修建了“赵紫宸、赵萝蕤父女纪念馆”；2012年，他偕同妻子黄哲女士又将23件家族珍藏的明代家具无偿赠送给湖州市人民政府，筹建湖州市“赵紫宸·赵萝蕤·赵景德家族纪念馆”。



赵景心、黄哲、黄宗英参加“北京大学纪念赵萝蕤先生诞辰100周年学术研讨会（2012年5月9日，北京大学民主楼）

黄哲（1919—），赵景心先生夫人，1941年毕业于燕京大学；原北京通州结核病医院护理科护士长，现已退休。



黄宗英、赵景德、黄哲、赵景心在颐和园合影（2005年）

目 录

代序 (001)

1. 《荒原》汉译手稿 (021)
赵萝蕤

2. 《荒原》原注翻译与译注手稿 (123)
赵萝蕤

附录 (245)

1. *The Waste Land* (247)
T. S. Eliot

2. Notes on *The Waste Land* (265)
T. S. Eliot

后记 (271)

代序

“灵芝”与“奇葩”

——赵萝蕤先生汉译《荒原》艺术管窥

黄宗英¹

赵萝蕤先生于1912年5月9日出生于浙江湖州一个书香世家，自幼受父亲赵紫宸（1888—1979）的影响，饱读诗书，酷爱文学。1932年，赵萝蕤先生毕业于燕京大学西语系，同年考取清华大学外国文学研究所，攻读硕士学位。1935年，获得清华大学硕士学位后，她回到燕京大学西语系任教。1944年，赵萝蕤先生跟随丈夫陈梦家先生，赴美国芝加哥大学留学，攻读博士学位。1948年，她完成了题目为《〈鸽翼〉的原型研究》（*The Ancestry of The Wings of Dove*）的博士学位论文²，成为国际上最早开始研究美国小说家亨利·詹姆斯（Henry James, 1843—1916）并获得博士学位的学者之一；同年，赵萝蕤先生又回到了燕京大学西语系，担任教授并兼任西语系主任。1952年院系调整后，赵萝蕤先生成为一名由清华大学、北京大学、辅仁大学、师范大学重新组建的北京大学教授，直至享年。

赵萝蕤先生天性淳朴、心胸坦荡、谦逊儒雅、治学严谨、追求真理；在“文革”中，她饱受屈辱，但以坚韧的毅力，克服丧夫之痛和病魔的困扰；改革开放之后，她仍然满腔热情地投入自己所酷爱的外国文学教学、研究和翻译工作之中。1937年，她的艾略特《荒原》汉译本问世，成为我国汉译《荒原》的第一人；1964—1979年，她与杨周翰、吴达元先生共同主编的《欧洲文学史》（上、下两

1 黄宗英（1961—），教授，北京大学文学博士；现任北京联合大学英语专业负责人，应用文理学院基础教学部主任，从事英语语言文学教学与研究。

2 感谢美国惠顿大学（Wheaton College）英文系Wayne Martindale教授通过该校图书馆为笔者向芝加哥大学图书馆购买了赵萝蕤先生于1948年12月向芝加哥大学英语语言文学系签名提交的博士学位论文：*The Ancestry of The Wings of Dove*（Lucy M. C. Chen, December, 1948）。

卷)是中华人民共和国“建国后第一部欧洲文学史教科书”^[1],奠定了国内外外国文学教学与研究的基础;1991年,她用12年时间精心翻译的惠特曼《草叶集》最终问世,并被国外学者誉为“中国最重要的惠特曼翻译家”^[2]。同年,美国芝加哥大学百年华诞,该校首次向在各自学术领域做出卓越贡献的十位校友颁发了“专业成就奖”,赵萝蕤先生名列首位。1994年,赵萝蕤先生在国内获得了“中美文学交流奖”和“彩虹翻译奖”。

根据赵萝蕤先生的回忆,她是在1935年5月间,无意中试译了《荒原》的第一节。当时,赵萝蕤先生年仅23岁,在清华大学外国文学研究所攻读硕士学位;她喜欢写诗并在戴望舒先生主编的上海《新诗》刊物上发表过诗作。这一时期,赵萝蕤先生选修过吴宓先生讲授的“中西诗比较”、叶公超先生的“文艺理论”、美籍教授温德先生讲授的多门法国文学课程,其中包括“司汤达”、“波德莱尔”、“梵乐希”等,而且“对波德莱尔的诗歌养成了强烈的爱好”^[3]。由于温德教授在课堂上详细地讲解过艾略特《荒原》一诗^{[4]241},所以,赵萝蕤先生开始对艾略特的诗歌发生了“好奇的兴趣”^{[5]7}。在温德教授的课堂上,赵萝蕤先生了解了《荒原》中的文学典故,并读懂了《荒原》的基本内容;在叶公超先生的课堂上,赵萝蕤先生了解了《荒原》内容与技巧的要点和特点以及艾略特诗学理论与实践在西方青年中的影响和地位^[6]。她深知艾略特的《荒原》是“一首当时震动了整个西方世界的热得灼手的名作”^{[7]2}。

1936年底,上海“新诗社”戴望舒先生听说赵萝蕤先生曾经翻译过一节《荒原》,就约她翻译全诗。虽然赵萝蕤先生当时还“没有作过任何形式的翻译,完全没有这方面的经验”,但是她“喜欢作任何新鲜而又有一定难度的事情”^{[4]241}。于是,她便于1936年年底一个月内译完了《荒原》全诗并将诗人原注和译者注释整理编译在一起。1937年夏天,这本译著由叶公超先生作序,伴随着“七七卢沟桥事变”的枪炮声,悄然问世。1939年,邢光祖先生在《西洋文学》杂志上发表评论说:“艾略特的《荒原》是近代诗的‘荒原’中的灵芝,而赵[萝蕤]女士的译本是我国翻译界的‘荒原’上的奇葩”^{[7]3}。

那么,赵萝蕤先生是如何在这么短的时间内将这首艰深晦涩的现代派“怪诗”译成我国文学翻译史上的一朵“奇葩”的呢?笔者希望通过赵萝蕤先生汉译《荒原》手稿与查良铮、赵毅衡、裘小龙、汤永宽等几位国内著名的外国文学研究专家和翻译家的不同译本之间的比较分析,来重新审视赵萝蕤先生关于从事文学翻译工作的三个基本条件:即“对作家作品理解越深越好”、“两种语言的较高水平”和